



Artist statement pertaining to the 2001 mural in the vestibule of the Biblioteca Central Universitaria, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Mexico

THE ASCENT OF THE PLUMED HEART
A 21st Century Interpretation of the Mythology of Ehécatl-Quetzalcóatl

By Ronald Mills, Professor of Art, Linfield College, McMinnville, Oregon, USA
Artist in Residence, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Mexico, spring 2001

Approach

In the mural *The Ascent of the Plumed Heart* I have chosen to paint about the psychological, spiritual and mythic significance of the *Plumed Serpent*, known to pre-Hispanic peoples variously as *Gucumatz*, *Kukulkán*, *Náexit*, and finally as *Quetzalcóatl*, having incorporated the wind god *9 Wind*, *Ehécatl* and the rich mythology of the planet Venus. The náhuatl word *quetzalli* means precious green feather and is associated with the famous resplendent quetzal bird, the sky and the heavens, as well as tender shoots of corn emerging from the earth. *Cóatl* means serpent, partner, twin, and is associated with rain, the regenerative earth and the netherworld (*inframundo*). The combination of the two, therefore, invokes a synthesis of opposites. I have chosen to not paint a narrative about the life of *Ce Acatl Topiltzín Quetzalcóatl*, the legendary Toltec cultural hero, though it must be acknowledged that the myth, the legend and history are not easily separated. Nor have I sought to paint about temporal events, political values or cult interests in the myth. I also chose not to paint a didactic mural, per se, but rather an interpretive meditation on issues and images associated with my reading of the underlying content of the myth.

My interests in approaching this mural project have therefore been *intellectual*, insofar as understanding, per se, assists in plumbing the depths of such matters, *plastic* in the sense that the associated images have induced in me an imagistic reverie, and *spiritual* to the extent that I have been able to experience the states of consciousness and psychological cycles implied by the poetic language of the myth; which is to say my intention has been to intellectually, emotionally, and psychologically penetrate the subject to a point of experiential understanding sufficient to escape the mere appropriation, manipulation, and regurgitation of the archeological record.

As a North American guest artist of the Universidad Autónoma del Estado de Morelos, I have approached this project with a sense of humility. I am of course not Mexican, much less indigenous Mesoamerican. I have great respect for the Mexican muralists, and so in the course of this work have sometimes felt a bit presumptuous attempting to add to the rich artistic heritage of the country. However, my sense of the universal significance of the myth—as it may be extracted from the poetic imagery—may offer some value to those whose sensibilities are less nationalistic than spiritual. In this I am resolutely in accord with those such as Campbell, Jung and Eliade, believing in the "deep" mythologies of the psyche, the notion that basic myths surge forth and are invented again and again, and that they form, however varied, our common spiritual inheritance. Finally, since Quetzalcóatl is the very emblem of the UAEM's commitment to extending human knowledge and excellence, I feel an added sense of responsibility to do justice to this very rich subject. Like all myths, this one is not easily or summarily solved, but rather may be interpreted and clothed anew.

Composition

The composition of the mural was largely determined by the architecture of the vestibule of Biblioteca Central Universitaria. The vertical nature of the site easily facilitated the inclusion of a central axis and related transformational images. Central among them is the image of the bleeding and plumed heart, referring to the heart of *Ce Acatl Topiltzin Quetzacóatl* ascending to eventually become one with the planet Venus. The main entrance and the mezzanine afford the viewer two distinct vantage points. The imagery in the upper tier is the more dynamic, flowing horizontally as a generative wind, the jaws of Quetzalcóatl (I preferred to fashion out of pairs of spirals) issuing ecstatic figures flowing in an endless current. The lower tier seeks to invoke images of nascent life (*chalchihuites*), a place of embryonic union and "living water" (*agua viva*), understood to be, psychologically speaking, preconsciousness. The painting of the yellow ochre fields provided an unexpected and blissful opportunity to improvise nascent creatures and cellular passages. The upper and lower tiers are connected by a luminous column containing the plumed heart, shells and feathers, webs, filaments, rivulets, branches and veins, all against and within a luminous golden terrestrial atmosphere welling upward into the horizontal Ehécatl "wind". The resulting luminous "T" formation refers to the ancient cosmic tree, an *eje central*, or *axis mundi* around which all things are coiled and through which all things communicate.

Inspiration

I read a great deal as I began working on the mural. I dreamed, conjured and drew many images, combining and recombining the related spirals, conches, snakes, fetuses, hearts, feathers and so on, all frequently subject to flurries of markmaking, moving from the abstract to the figurative and back again, letting images coalesce and dissolve, reforming and transforming beneath my hand. The result is a parallel body of work, a portfolio of charcoal drawings and several canvas studies. In the process, I discovered an underlying visual language, a series of image correspondences, if you will, that made moving from drawing, for example, a spiral to a serpent to a conch to a heart to rivulets of turbulent water a deep pleasure that demystified much of trepidation I initially felt in working toward such a mural. The underlying significance of the Quetzalcóatl myth is not entirely new to me. With Jorge Acevedo, a Costa Rican ethnomusicologist colleague, I have worked for over 15 years among Costa Rican tribal groups as an ethno-aesthetic field researcher, attending to indigenous art forms, many of them shamanic in nature. I have also painted other murals, of which two are in Costa Rica. In 1996 I engaged the issue of *nahualism* in a mural entitled *El otro yo* (The Other Me, Alter Ego) at the University of Costa Rica at San Ramón. That work bears certain similarities to the present set of issues, namely creation, transcendence, auto-transformation, and the separation and reunification of opposites.

Among the many names and poetic phrases associated with Quetzalcóatl, the following have been of particular inspirational help to me: *Precious Twins*, *The Wind Before the Rain*, *Burning Water*, *Morning and Evening Star*, *Lord of Wisdom*. I have also been inspired by the mythic image of the bleeding and feathered heart, the conch shell (the cross-section of which is related to the heart and its chambers), quetzal feathers as shoots of corn, the undulating body of Quetzalcóatl associated with the earth as it is formed and continually renewed, the umbilical cord tying the underworld to the earth and eventually to the celestial realm forming a cosmic tree, human figures issuing from the jaws of the serpent, and the Ehécatl's bird-beaked attribute.

Certain aspects of nahuatl numerology I have found fascinating as well. I couldn't resist incorporating aspects of this rich language in the mural. The one-divided-into-two and the two-reintegrated-as-one most effects my intellect concerning what the *Lord of Wisdom* is trying to say. Sets, symbols and images of five is historically related to Venus, which is itself richly associated with Quetzalcóatl as *Lord of the Evening and the Dawn*, six is related to Ehécatl, god of wind. Indeed the upper portion of the mural contains six humanoid figures, two with bird beaks. The twenty-six "stars" along the vault at the top of the mural (the graphic form of which is borrowed from the *Vienna Codex*) relates to celestial cycles ($2 \times 26=52$), etc. There is more.

Universal Significance

Mexican scholar Enrique Florescano writes: "Quetzalcóatl is a great mythical figure evoking wisdom and civilization and is also one of the most ubiquitous and changeable of characters. One of his qualities is to be reborn during each period of history, but with a different face each time around. He always retains the halo of the ancestral aura but also possesses new meanings and a psychic charge that intermingles present yearnings with reverberations from the past". Comparative mythology illuminates broad patterns of human need and spiritual solutions, known in depth psychology as *archetypes*. The myth of Quetzalcóatl certainly must be counted as one of the most subtle, beautiful and persistent archetypes of the soul's yearning for comprehension and the transcendence of dualisms. The myth contains the universal themes of resurrection, cycles of eternal return, the role of penitence in the development of consciousness, the synthesis and transcendence of opposites, and the notion of spiritual "breath" and "living water" of which we are but a part. Beyond intellectual, archeological and art historical appreciation, the images and ideas remain accessible even today. To us in the modern world, I believe the myth speaks of psychological wholeness and the creative process itself. For example, at the base of the luminous column there are two intertwined figures in an embryonic orb or womb. They are intended as the *Precious Twins*, an image of nascent duality. One has a spiral emanating from the head symbolizing what in náhuatl is known as the *tonalli*, the intelligence and spiritual force of the mind; the other figure has an emanating spiral in the chest signifying the *teyolia*, the spiritual intelligence and vital force of the heart. Each figure is touching what is missing in the other.

A slightly more esoteric reading of the myth, though still in keeping with Toltec *nahualism* and consistent with patterns of global shamanism, is that beyond the notion that Quetzalcóatl was essentially a corn god (as Florescano suggests), one may conclude that consciousness, clothed in images, is the central issue; that "feathers" are a metaphor for light emanating from the enlightened; that being "plumed" means that such beings are aware of their constitution; that our mundane bodily "blood" is transformed into "feathers" at the moment we realize the true nature of our existence; that as beings we are made of an extensive web of energy, flowing like a river, striking like lightning; that being a "Quetzalcóatl" is to be awakened, to be enlightened beyond the trap of dualism, symbolized by the *Precious Twins*. Our "twin" is our other, a separate and "precious" mode of consciousness. It is our source of heightened awareness, our *otro yo*, our *náhuatl*, offering a silent way of knowing a unifying wisdom (*teyolia*)

which integrates the partitions of our reason (*tonalli*). That we are "born" spiritually from the mouth/womb of the earth/twin/serpent; and finally, that the spiral conch is like a womb; interminably deep, winding out of sight, a vortex of beginnings from which one hears the sound of creation's original "breath", of which we as bearers of individual consciousness contain but a whisper.

What must be "sacrificed" for the sake of wisdom? My understanding, having mediated on the matter for many hours in the process of creating this mural, is that the "opening" of our hearts is about putting aside our rigidity, our sense of self-importance, our resentments, and our foolishness in thinking we are separate from the "living waters" from which we come and the ever-present winds of transformation propelling us into the future. The myth seems to say, at least to me, that whereas intelligence is about making distinctions (one-into-two), wisdom, per se, is about remembering how such came apart and how it may be made whole again (two-into-one).

Acknowledgments

I wish to acknowledge the material support and encouragement of Dr. René Santoveña Arredondo, Rector, UAEM; Dr. Arturo Ornelas Lizardi, Secretario de la Rectoría, UAEM; Dr. Vivian Bull, President of Linfield College; Dr. Marvin Henberg, Dean of Faculty, Linfield College and Dr. Ellen Summerfield, Director of International Programs of Linfield College. I also wish to acknowledge the day to day moral, practical and intellectual support afforded me by Dr. Jesús Nieto Sotelo, Director de la Facultad de Escuela de las Artes, UAEM; Arquitecto Jorge Salizar Díaz, Director del Sistema Bibliotecario Universitario, UAEM. I further wish to acknowledge and thank Pacho Lane, Professor of Anthropology, UAEM; Professor Lázaro Sandoval Mendoza, project photographer; Dr. Violeta Ramsay, Linfield College; Lic. Alejandro Manzanares Cortés, UAEM, and Nicanor Rivas, *maestro de obras* in charge of the preparation of the wall upon which I painted. I wish to publicly acknowledge the love and support so freely given to me by my sons Paul, Ruben and Joel, as well as my wife and companion, painter Carmen Borrásé Mills.

Of particular intellectual help to me have been the writings of scholars Enrique Florescano, David Carrasco, Laurette Séjourné, Román Piña Chan and Miguel León-Portilla. I am also grateful for the many informative and provocative lectures given to Professor Lane's and my *Quetzalcóatl Seminar* at UAEM under the guise of a *dipolmado* offered by the *Sociedad para el conocimiento de Quetzalcóatl* and *Casa Meshico* entitled *Toltecayotl, Teoría and Práctica*, coordinated by Sergio Gómez with lectures by Frank Díaz, Carlos Jiménez Hidalgo, Luís Yáñez Trujillo, Geraldo Saíd Sandoval and Antonio Gómez Miranda. Finally, I wish acknowledge the contributions of the Mexican and North American students in our shared struggle to understand this most subtle and illuminating myth.

Dedication

May all who meditate on this mural gain more luminous "feathered" hearts and minds. This work is hereby given to *Universidad Autónoma del Estado Morelos* as a gesture of a shared commitment to education and the deepening of cultural understanding.

It is dedicated to all who view it, especially the Mexican and North American students benefiting now and in the future from the UAEM-Linfield College faculty and student exchange program, part of which I have had the privilege of directing while in residence in Cuernavaca.

May 15, 2001



Declaración de Artista acerca del mural del 2001 en el vestíbulo de la Biblioteca Central Universitaria, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, México

EL ASCENSO DEL CORAZON ENPLUMADO

Una Interpretación para el siglo veintiuno de la mitología de Ehécatl-Quetzalcóatl

Por Ronald Mills, Catedrático de Artes Plásticas, Linfield College, McMinnville, Oregon, Estados Unidos

Artista en Residencia, Universidad Autónoma del Estado de Morelos, Cuernavaca, Morelos, México, primavera de 2001

Acercamiento

He elegido crear el mural *El ascenso del corazón emplumado* acerca del significado mítico, psicológico y espiritual de la Serpiente Emplumada, conocido por las gentes prehispánicas como *Gucumatx*, *Kukulkán*, *Nácxit*, y finalmente como *Quetzalcóatl*, habiendo además incorporado a los dioses *9 Viento* y *Ehécatl* (dios del viento y aliento) y la rica mitología del planeta Venus. La palabra náhuatl *quetzalli* quiere decir preciosa pluma verde y es asociada con el famoso pájaro centroamericano quetzal, con el cielo y el paraíso celeste, así como con los tiernos retoños del maíz saliendo de la tierra. *Cóatl* significa serpiente, compañero, gemelo, y se conecta con la lluvia, la tierra regenerativa y el mundo bajo tierra (el inframundo). La combinación de ambos, por lo tanto, invoca una síntesis de opuestos. He escogido no pintar un mural narrativo de la vida de *Ce Acatl Topiltzín Quetzalcóatl*, el legendario héroe de la cultura Tolteca, aunque debe reconocerse que el mito, la leyenda y la historia no son fácilmente distinguibles. Tampoco he deseado pintar sobre eventos temporales, valores políticos o intereses de cultos en el mito. Me interesé además por no pintar un mural didáctico. Más bien quise realizar una interpretación meditativa de asuntos míticos profundos e imágenes asociadas a mi lectura de la temática de base.

Mis intereses al tomar este proyecto de mural han sido por lo tanto *intelectuales*, en tanto que el entendimiento, por sí mismo, ayuda a conectar la profundidad de estos aspectos; *plásticos* en el sentido de que las imágenes han provocado una revelación visual y *espirituales* en tanto como he logrado experimentar estados de conciencia y ciclos psicológicos sugeridos por el lenguaje poético del mito; lo que significa que mi intención ha sido penetrar de manera intelectual, emocional y psicológica en el tema hasta un punto de comprensión por experiencia

propia suficiente para poder escapar a la mera apropiación, manipulación, y regurgitación de los archivos arqueológicos.

Como artista huésped norteamericano en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, he tomado este proyecto con humildad. Por supuesto no soy mexicano, ni mucho menos indígena. Tengo gran respeto por los muralistas mexicanos y por eso durante el trabajo en este mural a veces me he sentido un poco presuntuoso al tratar de agregar algo a la herencia artística del país. Sin embargo, mi sentido del significado universal del mito—como puede extraerse de la imaginería poética—puede que sea de algún valor para aquellos cuyas sensibilidades son menos nacionalistas que espirituales. En esto estoy en absoluto acuerdo con pensadores como Campbell, Jung y Eliade, ya que creo en mitologías de la profundidad de la psique, en la noción de que los mitos básicos surgen y son inventados una y otra vez, y que conforman, tan variada como es, nuestra herencia espiritual común. Finalmente, ya que Quetzalcóatl es el emblema mismo del compromiso de la UAEM de ampliar el conocimiento y la excelencia humanos, siento una gran responsabilidad en hacerle justicia a este rico tema. Como todo mito, éste no es fácil de abarcar y resolver.

Composición

Aunque la composición fue determinada en gran medida por la arquitectura del vestíbulo de la Biblioteca Central Universitaria, la naturaleza vertical del sitio facilitó la inclusión de un eje central y de las imágenes en transformación relacionadas. Central entre ellas está la imagen de un corazón sangrante y emplumado en ascensión, en referencia al corazón de Ce Acatl Topiltzin Quetzacóatl, que así se identifica con el planeta Venus. La entrada principal y el mezzanine del segundo piso permiten al espectador dos puntos de vista diferentes. La imaginería en la franja superior es la más dinámica, como una corriente horizontal de viento creador, las fauces de Quetzalcóatl (que preferí formar por medio de pares de caracoles), y figuras extáticas de ambos sexos flotando en una corriente interminable. La franja inferior trata de invocar imágenes originarias de la humanidad en el momento de la recepción de su alma naciente y de la germinación de las entidades de la tierra en las aguas vivas (*chalchihuites*), un lugar de unión embrionaria y, psicológicamente hablando, preconciencia. Las áreas de amarillo ocre vinieron a proveer una inesperada y afortunada oportunidad para improvisar criaturas nacientes y pasajes celulares. Estas dos franjas están conectadas por una columna luminosa que contiene corazón, caracoles, plumas, redes, filamentos, ramas y venas, todo esto en una atmósfera terrestre dorada, hinchándose hacia arriba al mezclarse entre el "viento" Ehécatl horizontal. La formación de "T" luminosa resultante se refiere al árbol cósmico antiguo, tal como vemos en los muchos ejemplos de arte prehispánico como *axis mundi*, alrededor del cual todas las cosas se enrollan y a través del cual todas las cosas se comunican.

Inspiración

Leí mucho al comenzar el trabajo. Soñé, conjuré y saqué muchas imágenes, combinando y recombinando espirales, caracoles, serpientes, fetos, corazones, plumas y otras imágenes relacionadas al mito, todas sometidas frecuentemente a lluvias de trazos, moviéndose de lo abstracto a lo figurativo y al contrario, dejando que coexistieran y se disolvieran, se reformaran y transformaran bajo mi mano. El resultado es un grupo paralelo de trabajos, un portafolio de dibujos al carbón y algunos estudios en tela de detalles del mural. En el proceso descubrí un lenguaje visual fundamental, una serie de correspondencias en las imágenes, por decir así, que hicieron fácil pasar, por ejemplo, del dibujo de una espiral a una serpiente a un caracol a un corazón a aguas agitadas etc., causando estos procesos un profundo placer en mí, el cual desmistificó mucha de la inseguridad que inicialmente sentí al trabajar en el mural. La significación fundamental del mito de Quetzalcóatl no es enteramente nueva para mí. Con un colega etnomusicólogo costarricense, Lic. Jorge Luis Acevedo Vargas, he trabajado más de 15 años entre los grupos tribales de Costa Rica como investigador de campo en etnoestética, prestando atención a formas de arte indígena, muchas de ellas de naturaleza chamánica.

También he pintado otros murales, de los cuales dos están en Costa Rica. En 1996 me concentré en el asunto del *nahualismo* en un mural titulado *El otro yo* en la Universidad de Costa Rica en San Ramón. Ese trabajo tiene ciertas similitudes con asuntos del presente mural, como en los temas de creación, trascendencia, autotransformación, y separación y reunión de opuestos.

Entre los numerosos nombres, imágenes y frases asociadas con Quetzalcóatl, los siguientes han ayudado particularmente a mi inspiración: *Gemelos Divinos y Preciosos*, *Viento Antes de la Lluvia*, *Estrella Matutina y Estrella Vespertina*, *Agua Quemada*, *Señor de Sabiduría*. También me han inspirado el corazón sangrante y emplumado, el caracol, cuyo corte transversal está relacionado con el corazón y sus cámaras; las plumas de quetzal asociadas a los retoños del maíz, el cuerpo ondulante relacionado con el agua, el vientos y la tierra que se renuevan constantemente; el cordón umbilical que ata el inframundo a nuestro mundo y posteriormente al reino celestial formando un árbol cósmico; las figuras humanas saliendo de las fauces de la serpiente, y el Ehécatl con su atributo de pico de pájaro.

He encontrado fascinantes ciertos aspectos de la numerología nahuatl. No pude resistirme a incorporar algunos aspectos de este rico lenguaje en el mural. El uno-dividido-entre-dos y el dos-reintegrado-como-uno tienen un gran efecto sobre mi intelecto e intuición en lo que respecta a lo que el *Señor de Sabiduría* está tratando de decirnos. Conjuntos, símbolos e imágenes del cinco están históricamente relacionados con Venus, que está también ricamente relacionada con Quetzalcóatl como *Señor de la Estrella del Amanecer y del Anochecer*. El seis está relacionado con Ehécatl, dios del viento y aliento, y así la porción superior del mural contiene seis figuras humanoides, unas con pico de ave, un atributo del dios. La veintisis "estrellas" a lo largo del arco superior del mural (forma gráfica prestada del *Códice de Viena*) se relaciona con ciclos celestiales de años ($2 \times 26 = 52$), etc. Hay más.

Hacia un significado universal

El estudioso mexicano Enrique Florescano sugiere que Quetzalcóatl "tiene la cualidad de renacer en todas las épocas y de mostrarse en cada uno de ellas con un rostro distinto, siempre nimbado por el aura ancestral, pero recubierto con nuevos significados y una carga anímica que entrelaza anhelos del presente con reverberaciones del pasado". La mitología comparativa ilumina amplios patrones de necesidad humana y de soluciones espirituales, conocidos en psicología profunda como *arquetipos*. El mito de Quetzalcóatl debe ser, ciertamente, visto como uno de los más sutiles, bellos y persistentes arquetipos de la necesidad del alma por la comprensión de los dualismos y su trascendencia. El mito incluye los temas de resurrección, los ciclos eternos de renovación, la penitencia para obtener un mayor desarrollo de la conciencia, la síntesis y trascendencia de los opuestos, y el aliento y el agua de vida de los cuales no somos más que una parte. Más allá de la apreciación intelectual, arqueológica, artística o histórica, las imágenes e ideas se mantienen asequibles aún hoy día. Creo que el mito habla para nosotros en el mundo moderno de una totalidad psicológica y del proceso creativo mismo. En la base de la columna luminosa, hay dos figuras entrelazadas en un orbe o vientre embrionario, que alude a los *Gemelos Preciosos*, una imagen de dualidad naciente. Uno tiene una espiral emanando de la cabeza que simboliza lo que en náhuatl se conoce como *tonalli*, la inteligencia y fuerza espiritual de la mente; la otra figura tiene una espiral que emana del pecho, significativa de *teyolia*, la inteligencia espiritual y fuerza vital del corazón. Cada figura está tocando lo que falta en la otra.

Se podría decir, fundándose aún en el nahualismo tolteca y el shamanismo global, y dando una lectura esotérica al mito, que más allá de la noción de que Quetzalcóatl era en esencia el dios del maíz (como lo sugiere Florescano) es posible pensar que la conciencia es el tema central, y aparece envuelta en imágenes; que las plumas son una metáfora para la luz que emana del hombre iluminado; que estar "emplumado" significa que tales seres están conscientes de su

estado; que nuestra sangre mundana se transforma en plumas en el momento en que descubrimos la verdadera esencia de nuestra existencia; que como seres estamos hechos de una extensa red de energía que fluye como río, que nos enciende como relámpago; que ser un "Quetzalcóatl" significa estar despierto, iluminado, y ver más allá de las trampas del dualismo (los gemelos preciosos). Nuestro gemelo es también nuestro otro yo; una consciencia independiente y preciosa. Es nuestra fuente de iluminación; nuestro otro yo, nuestro nahual, que nos ofrece un modo de saber, una sabiduría unificadora (*teyolia*), que integra las particiones de nuestra razón (*tonalli*). Se podría también decir que hemos nacido espiritualmente de la boca/útero de la tierra/gemelo/serpiente; y que la concha espiral es como el útero, interminablemente profundo, que se pierde de vista; un vórtice de principios, de orígenes desde los cuales uno escucha el murmullo del aliento de la creación original. ¿Qué debe sacrificarse para beneficio de la sabiduría? Habiendo meditado muchas horas durante el proceso de crear este mural, creo que ya no hay que sacrificar nuestra sangre o corazones, sino nuestra rigidez, nuestro sentido de la propia importancia, nuestros resentimientos, nuestra tontería en pensar que estamos separados de las "aguas vivas" de donde venimos y de los siempre presentes vientos de transformación que nos empujan hacia el futuro. El mito parece decir, a mi al menos, que si la *inteligencia* es establecer diferencias (uno se divide en dos), la *sabiduría* es recordar como ocurrió la separación y cómo puede completarse uno nuevamente (dos forman uno).

Reconocimientos

Quiero agradecer el apoyo material y el entusiasmo que me brindaron el Dr. René Santoveña, Rector de la UAEM; el Dr. Arturo Ornelas Lizardi, Secretario de la Rectoría de la UAEM; la Dra. Vivian Bull, Presidenta de Linfield College; el Dr. Marvin Henberg, Decano de Facultad de Linfield College y la Dra. Ellen Summerfield, Directora de Programas Internacionales de Linfield College. También quiero reconocer el apoyo diario, moral, práctico e intelectual que me fue ofrecido por el Dr. Jesús Nieto Sotelo, Director de la Facultad de las Artes de la UAEM y por el Arq. Jorge Salazar Díaz, Director del Sistema Bibliotecario Universitario de la UAEM. También quiero agradecer la colaboración de Pacho Lane, Profesor de Antropología de la UAEM; Profesor Lázaro Sandoval Mendoza, fotógrafo del proyecto; Dra. Violeta Ramsay de Linfield College; Dra. Gobi Stromberg de Asociación Tonaltzintli; Lic. Alejandro Manzanares Cortés de la UAEM; y Nicanor Rivas, maestro de obras para la preparación del muro. Quiero hacer público reconocimiento del amor y apoyo que tan libremente me fueron dados por mis hijos Paul, Ruben y Joel, y por mi esposa y compañera, la pintora Carmen Borrásé Povedano. De particular ayuda intelectual para mí han sido los escritos de los estudiosos Enrique Florescano, David Carrasco, Laurette Séjourné, Román Piña Chan y Miguel León-Portilla. También estoy muy agradecido por las muchas conferencias informativas y provocativas dadas al Prof. Pacho Lane y a nuestro *Seminario de Quetzalcóatl* en la UAEM bajo el formato de diplomado ofrecido por la *Sociedad para el Conocimiento de Quetzalcóatl*, y *Casa Mexico* titulado *Toltecayotl, Teoría y Práctica*, coordinado por Sergio Gómez con conferencias de los estudiosos Frank Díaz, Carlos Jiménez Hidalgo, Luis Yáñez Trujillo y Geraldo Saíd Sandoval y Antonio Gómez Miranda. Finalmente deseo agradecer las contribuciones de los estudiantes mexicanos y norteamericanos en nuestro esfuerzo compartido para comprender este tema tan profundo y sutil.

Dedicatoria

Que todos los que mediten en el significado de este mural adquieran mentes y corazones "emplumados" más luminosos. Este trabajo es entregado a la *Universidad Autónoma del Estado de Morelos* como un gesto del compromiso compartido a la educación internacional y la profundización del entendimiento de las culturas. Está dedicado a todos los que lo miren, especialmente los estudiantes mexicanos y norteamericanos que se están beneficiando ahora y se beneficiarán en el futuro del programa

de intercambio de estudiantes y profesores UAEM-Linfield College, parte del cual he tenido el privilegio de dirigir estando en residencia en Cuernavaca.